

## RESEÑAS

**Álvarez Jurado, Manuela (Ed.) Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura (francés-español). Córdoba: Ediciones Don Folio, 2017. 94 páginas. ISBN: 978-84-16017-95-9.**

A pesar de ser “la gran olvidada de las traducciones especializadas”, la traducción agroalimentaria ha adquirido un especial protagonismo recientemente y ello se ha puesto de manifiesto en el incremento de la demanda de textos especializados en este ámbito. Por esta razón, surge la creación de este libro, *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Vitivinicultura (francés-español)*, de la profesora doctora Álvarez Jurado, profesora titular de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba. Podríamos clasificarla entre las principales obras de referencia (francés-español) del sector de la traducción vitivinícola, orientada a un amplio abanico de lectores, que abarcan desde el traductor interesado en especializarse en el mundo vitivinícola, los alumnos de traducción que deseen ampliar sus conocimientos sobre este campo, así como el docente que desee impartir una asignatura de traducción enmarcada en esta rama del saber.

Basta observar el índice para deducir a grandes rasgos el contenido, teórico y práctico, que descubriremos con la lectura de este volumen. Se presentan un total de cinco capítulos, claramente diferenciados entre el marco teórico y marco práctico, subdivididos en apartados y subapartados, y finaliza con una completa referencia bibliográfica.

El primer capítulo, *Fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios: la vitivinicultura* (pp.7-30), compendia los principales fundamentos teóricos de la vitivinicultura, al objeto de documentar la temática y la terminología específicas a tratar. La autora contextualiza históricamente y nos muestra la evolución y el modo en que se ha ido regulando jurídicamente el concepto objeto de estudio, tanto a nivel europeo como nacional. A continuación, Álvarez Jurado parte de la esencia del vino, es decir, la uva, para profundizar en su morfología, tipología y variedades. Seguidamente, describe el proceso de elaboración del vino y sus diversas clasificaciones, deteniéndose a explorar dos tipos de análisis particulares del vino: la cata y el maridaje. El primero somete el vino a examen sensorial, mientras que el segundo, a partir de las sensaciones obtenidas como resultado de la cata, busca la combinación armoniosa y equilibrada entre la degustación de un vino y el placer de consumir un alimento. Por último, el primer capítulo aborda las diferentes categorías en las que se pueden

clasificar ciertos vinos según su calidad, entre otras cualidades, conocidas como las Denominaciones de Origen.

El segundo capítulo, *Características del lenguaje especializado* (pp. 30-54), describe algunas de las particularidades más destacadas del lenguaje del ámbito vitivinícola. En este apartado se retoma el debate en torno al modo de establecer una clara diferenciación entre el lenguaje general y el lenguaje de especialidad, dando lugar a una completa argumentación contrastada al respecto. Tras esta reflexión, Álvarez centra su atención en lo que considera uno de los “rasgos más característicos de las lenguas especializadas”: el léxico. Por tratarse de un estudio bilingüe francés-español, resulta evidente que la autora reserve un subapartado a los galicismos, por considerarse el francés la *lingua franca* del dominio vitivinícola. El siguiente punto analiza, siguiendo a Valera Salinas (2001), ciertos mecanismos de formación del léxico vitivinícola. Se considera muy acertado, como cierre de este capítulo, que la autora haya estimado atender al léxico especializado de la cata del vino, incluyendo un subapartado exclusivo para tal fin, dada la atención que diversos autores han prestado a través de sus estudios a este lenguaje de especialidad.

El tercer capítulo, *La traducción de textos agroalimentarios en el ámbito de la vitivinicultura* (pp.54-59), abre el apartado práctico de la presente publicación exponiendo las clases, tipos, modalidades, técnicas y destrezas necesarias para la traducción vitivinícola, seguido de una valoración por parte de la autora de los recursos de traducción que, a su parecer, resultan más eficaces y adecuados para acometer el proceso traductor de este tipo de textos. El capítulo concluye con una recapitulación de las principales dificultades o problemas de traducción relacionados con la terminología de los textos vitivinícolas.

En el cuarto capítulo, *Tipología textual* (pp.59-79), Álvarez Jurado establece una taxonomía textual para la comunicación agroalimentaria en el ámbito de la vitivinicultura, destinada a “establecer las estrategias traslativas para cada tipo de texto” y/o “la selección de material didáctico”, pudiéndose distinguir diferentes actos de comunicación, como pone de manifiesto Mayor Serrano (2007). Los subapartados de este capítulo corresponden a cada tipología textual diferenciada, según enumeramos a continuación, incluyendo cada uno un ejemplo textual práctico original en español y otro en francés: textos científico-técnicos, textos divulgativos, textos publicitarios, textos administrativo-comerciales, textos jurídico-económicos y textos académicos.

El quinto capítulo, *Ejercicios prácticos* (p.80), subraya el carácter eminentemente didáctico de la presente monografía. La autora ofrece al

lector seis textos adecuados a las tipologías textuales especificadas en el capítulo anterior y propone que se realice su traducción al español, de acuerdo con los criterios previamente estudiados, junto con un breve informe de traducción que detalle el proceso traductor y las principales dificultades halladas.

No cabe duda de que la concepción del presente trabajo resulta toda una novedad en el entorno de la traducción agroalimentaria, en general, y vitivinícola, en particular. Huelga resaltar su brevedad, que permite una lectura resuelta, si bien en ocasiones se crean expectativas que suscitan la necesidad de obtener más información sobre ciertos aspectos. Dada la riqueza terminológica que caracteriza el mundo del vino, encontramos una obra con un abundante contenido léxico especializado (francés-español), complementado con un riguroso conocimiento científico sobre conceptos vitivinícolas a la par que un atractivo compendio de textos de carácter práctico que muestran la realidad literaria de esta área de especialidad.

[Gisella POLICASTRO PONCE]

**Álvarez Jurado, Manuela; Cobos López (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados. Un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Editorial Comares, 2018. 204 páginas. ISBN: 978-84-9045-766-5.**

El volumen editado por las Dras. Álvarez Jurado y Cobos López nos ofrece una nutrida variedad de contribuciones que hacen honor a su título. En efecto, encontramos un hilo conductor de todos los trabajos que aquí se presentan, y es, precisamente, que la traducción es el nexo de unión, y el puente, entre distintas disciplinas y especializaciones.

Se inicia el volumen con el estudio que M.<sup>a</sup> del Mar Rivas Carmona hace sobre el papel del traductor en los procesos de internacionalización de las empresas, estableciendo así una clara relación entre la labor investigadora y profesional y la empresa, o, lo que es lo mismo, la transferencia del conocimiento científico.

Dentro del sector agroalimentario, hemos de contemplar las contribuciones de José María Castellano Martínez, que aborda el estudio de la traducción francés-español en el sector de la olivicultura; en esta misma combinación de lenguas Azahara Veroz González aborda la documentación y los recursos aplicables a la traducción agroalimentaria; el par de lenguas alemán-español, dentro del sector agroalimentario, están estudiados por Isidoro Ramírez Almansa, que aborda los procesos de formación de